

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 7.

Handelsavtal mellan Sverige och De Socialistiska Sovjetrepublikernas Union. Stockholm den 15 mars 1924.

Ratificerat av Sverige den 9 maj 1924. Ratifikationerna utväxlades i Stockholm den 10 maj 1924.

(Översättning.)

Commercial Agreement between Sweden and the Union of the Socialist Soviet Republics.

The Royal Swedish Government and the Government of the Union of the Socialist Soviet Republics — herein-after referred to as the Union Government — being both desirous to safeguard and develop the commercial relations between their countries, have decided to enter into the following Commercial Agreement.

Handelsavtal mellan Sverige och De Socialistiska Sovjetrepublikernas Union.

Kungl. Svenska Regeringen och Regeringen för de Socialistiska Sovjetrepublikernas Union — i det följande kallad Unionens regering — vilka båda äro besjälade av önskan att vidmakthålla och utveckla de kommersiella förbindelserna mellan sina länder, hava beslutat att träffa följande handelsavtal.

Article I.

Both parties agree by every means to facilitate trade between the two countries. Such trade shall be carried on in conformity with the legislation in force in each country. Trade between the two countries shall not be subjected to other restrictions or other or higher duties than those imposed on the trade with any other country.

Artikel I.

Båda parterna överenskomma att på allt sätt underlätta handeln mellan de två länderna. Denna handel skall äga rum i överensstämmelse med i vardera landet gällande lagstiftning. Handeln mellan de två länderna skall icke vara underkastad andra restriktioner eller andra eller högre avgifter än dem, som gälla för handeln med vilket som helst annat land.

Article II.

1. For the purpose of furthering the commercial relations

Artikel II.

1. För att befrämja de kommersiella förbindelserna mellan

between the two countries, each party undertakes, subject to the existing regulations regarding the admission of foreigners in the respective country, to grant admittance to its territory to nationals of the other party for commercial and industrial activities and for other justifiable purposes under observance of full reciprocity.

2. Nationals and corporations (juridical persons) of the one party who have been admitted to the territory of the other for the purpose of carrying on trade etc. shall be entitled to enter into any sort of commercial, credit and financial transactions in connection with trade under this Agreement and in accordance with the laws of the country. They shall enjoy the same protection to person and property as is or may be granted to nationals or corporations of any other country.

Furthermore, they shall enjoy all rights, privileges and facilities that are or may be granted to nationals or corporations of any other country, including the right to compete for concessions etc., the right to import, in accordance with this Agreement and the legislation in force, property intended for their personal use and to reexport goods still remaining on storage at custom-houses.

They shall not be subjected to any other or higher taxes, duties or imposts whatsoever than those imposed on nationals or corporations of any other country.

de båda länderna förpliktar sig vardera parten att, i enlighet med i respektive land gällande bestämmelser angående tillträde för utlänningar och under iakttagande av full reciprocitet bevilja tillträde till sitt område för den andra partens medborgare i och för utövande av handels- och näringsverksamhet ävensom för andra berättigade ändamål.

2. Medborgare och sammanslutningar (juridiska personer), tillhörande den ena parten, vilka erhållit tillträde till den andra partens område för att därstädes bedriva handel etc., skola äga rätt att ingå i alla slags transaktioner av kommersiell, kredit- och finansiell natur i samband med handel enligt detta avtal och i överensstämmelse med landets lagar. De skola åtnjuta samma skydd till person och egendom som medborgare eller sammanslutningar från varje annat land.

De skola vidare komma i åtnjutande av alla rättigheter, förmåner och lättnader, som tillerkänts eller kunna komma att tillerkännas medborgare eller sammanslutningar från vilket som helst annat land, däri inbegripen rätten att konkurrera om koncessioner o. d., rätten att, i överensstämmelse med detta avtal och gällande lagstiftning, införa egendom, avsedd för personligt bruk, och rätten att återutföra varor, som ännu befinna sig i tullens förvar.

De skola icke vara underkastade andra eller högre skatter, avgifter eller pålagor av något slag än dem, som gälla för medborgare eller sammanslutningar från vilket som helst annat land.

3. Nationals and corporations of each party shall have the right, subject to observance of the legislation in force, to appear before the courts as plaintiff or defendant and to apply to the authorities of the other party.

4. Nationals of each party shall be exempt by the other party from all compulsory service whatsoever, whether civil, naval, military or other and from any contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for such service.

5. Funds, goods, ships, movable or immovable property, belonging to the nationals or corporations of the one country, lawfully imported into or acquired in the other country, shall not be subjected therein — on the part of the Government or of any local authority — either to confiscation or to requisition, without full compensation and otherwise than in accordance with the laws of the country, these laws being, as far as concerns the Union, articles 69 and 70 of the Civil Code (published in the *Isvestia VZIK* nr 256—1922) and the Annexes thereto now in force.

6. The Swedish and the Union Governments shall not refuse transit visas to the nationals of the other party, going via Sweden or the Union to other countries, subject to the existing regulations regarding the transit of foreigners.

3. Medborgare och sammanlutningar från vardera landet skola hava rätt, under iakttagande av gällande lagstiftning, att uppträda såsom käreande eller svarande inför det andra landets domstolar och att hänvända sig till dess myndigheter.

4. Medborgare från det ena landet skola inom det andra landet vara fritagna från all slags tvångstjänst, vare sig civil, militär, till sjöss eller av annan art, ävensom från alla i stället härför utgående pålagor, vare sig i penningar eller in natura.

5. Penningmedel, varor, fartyg, fast eller lös egendom, tillhörande medborgare i det ena landet och lagligen införda till eller förvärfvade i det andra landet, skola icke därstädes vara underkastade — från regeringens eller någon lokal myndighets sida — vare sig konfiskation eller rekvision utan full ersättning och annorledes än i överensstämmelse med landets lagar, vilka, vad Unionen angår, skola utgöras av artiklarna 69 och 70 i civillagen (offentliggjorda i *Isvestia VZIK* nr 256—1922) och de bihang härtill, som för närvarande äro i kraft.

6. Svenska regeringen respektive Unionens regering skall icke vägra visum för genomresa för medborgare, tillhörande den andra parten, vilka genom Sverige eller Unionens område begiva sig till andra länder, dock med iakttagande av vad angående utlänningsars genomresa är eller kan bli stadgat.

Article III.

Disputes originating from con-

†—241733.

Artikel III.

Tvister, uppkomna på grund

tracts concluded between one country or its nationals and corporations and the other country or its nationals and corporations shall, according to the principles of international law, be brought before the proper court of either country unless otherwise decided by the contents of the deed or by special agreement.

Article IV.

1. Swedish merchant ships and those of the Union as well as the cargoes of such ships shall in the ports of the Union and Sweden respectively receive in all respects the same treatment, facilities, privileges and protection, as are accorded to the merchant ships of any other country and their cargoes. This stipulation refers to all the facilities in respect of coal and water, berthing, dry docks, cranes, ware-houses, repairs and pilotage and generally all services, appliances and premises connected with merchant navigation. The right of cabotage is however excepted.

The treatment, protection, and privileges accorded to masters, crews and passengers of such ships shall be in no respect inferior to those accorded to the nationals of any other country.

2. Duties of any kind and nomination levied in the ports of one party on ships belonging to the other party or its nationals or on the cargoes of such ships shall not exceed the corresponding

av kontrakt mellan det ena landet eller dess medborgare och sammanslutningar och det andra landet eller dess medborgare och sammanslutningar, skola, med iakttagande av den internationella rättens principer, underställas behörig domstol i ettdera landet, såvida icke genom innehållet i kontraktet eller särskild överenskommelse gives anvisning på annat förfarande.

Artikel IV.

1. Svenska handelsfartyg och handelsfartyg från Unionen såväl som sådana fartygs last skola i Unionens respektive Sveriges hamnar i alla avseenden åtnjuta samma behandling, lättnader, förmåner och skydd som fartyg från varje annat land och deras last. Denna bestämmelse har avseende på alla lättnader i fråga om kol och vatten, kaj- och ankarplats, torrdockor, kranar, varumagasin, reparationer och lotsning och över huvud alla tjänster, hjälpmedel och lokaler, vilka stå i samband med sjöfarten. Rätten till kustfart är dock undantagen.

Den behandling, det skydd och de förmåner, som tillerkännas befäl, besättning och passagerare på sådana fartyg, skola i intet avseende vara mindre gynnsamma än den behandling, det skydd och de förmåner, som tillerkännas medborgare från vilket som helst annat land.

2. Avgifter av varje slag och benämning, vilka i det ena landets hamnar påläggas fartyg, tillhörande den andra parten eller dess medborgare, eller sådana fartygs last, skola icke överstiga de

duties levied on the ships of any other country or their cargoes.

3. Certificates of registry and other documents of the same kind, issued by the competent authorities of the one country, shall be regarded by the authorities of the other country as proving the nationality of ships.

Bills of measurement, issued by the one party, shall be recognized by the other party in accordance with a special agreement between the two countries, which shall be concluded as soon as possible.

Pending the conclusion of such agreement, both parties undertake to recognize, as long as the present Agreement is in force, the continued validity of the declaration between Sweden and Russia of 27th (14th) June 1907 regarding mutual recognition of bills of measurement.

Article V.

Free transit of goods from and to the other country will be permitted according to the existing regulations in the respective countries and under the observance of full reciprocity. Nothing in this stipulation shall, however, entitle either party to claim the benefit of special transit agreements made by the other party with any third country.

Article VI.

Each party undertakes when requested to assist to the best of its ability the Official Represen-

motsvarande avgifter, som påläggas fartyg från vilket som helst annat land eller deras last.

3. Registreringscertifikat och andra handlingar av liknande slag, vilka utfärdats av det ena landets behöriga myndigheter, skola av det andra landets myndigheter erkännas såsom bevis angående fartygs nationalitet.

Mätbrev, som utfärdats av den ena parten, skall erkännas såsom giltigt av den andra parten i enlighet med särskilt avtal mellan de två länderna, vilket skall slutas snarast möjligt.

I avvaktan på avslutandet av ett sådant avtal förplikta sig båda parterna att, så länge detta handelsavtal är i kraft, erkänna den fortsatta giltigheten av deklarationen mellan Sverige och Ryssland den 27 (14) juni 1907 angående ömsesidigt erkännande av mätbrev.

Artikel V.

Fri transitering av varor från och till det andra landet skall vara tillåten i överensstämmelse med gällande bestämmelser i respektive land och under iakttagande av full reciprocitet. Ingendera parten skall dock på grund av denna bestämmelse kunna göra anspråk på att komma i åtnjutande av sådana speciella transiteringsförmåner, vilka av den andra parten medgivits något tredje land.

Artikel VI.

Vardera parten förpliktar sig att på begäran efter bästa förmåga bistå den andra partens

tatives of the other party in finding premises necessary for living and carrying on their work.

officiella representanter med anskaffande av nödiga bostads- och arbetslokaler.

Article VII.

Both parties agree to renew, immediately after the entering into force of this Agreement, regular postal and telegraphic service between the two countries in conformity with conditions that may be agreed upon between the post and telegraph administrations of the two countries.

Artikel VII.

Båda parterna överenskomma att — omedelbart efter detta avtals ikraftträdande — återupptaga regelbundna post- och telegrafförbindelser mellan de båda länderna i överensstämmelse med de villkor, som kunna bli fastställda genom överenskommelse mellan de båda ländernas post- och telegrafförvaltningar.

Article VIII.

No claim may be made in view of the stipulations in this Agreement on any privilege that the Swedish Government have accorded or may accord to Denmark or Norway, or both these countries, as long as the same privilege has not been extended to any other country.

Equally no claim may be made on any privilege that the Union Government have accorded or may accord to the States bordering on the Union in Asia, as long as the same privilege has not been extended to any other country.

Moreover, neither party may make any claim (in virtue of the articles I, II sec. 2, para. 2 and IV sec. 2 of this Agreement) to rights, privileges or facilities that the other party has accorded or may accord exclusively to countries which have recognized the Union Government de jure before February 15, 1924.

Artikel VIII.

Från rysk sida skall icke på grund av bestämmelserna i detta avtal anspråk kunna göras på förmån, som svenska regeringen medgivit eller kan komma att medgiva Danmark eller Norge eller båda dessa länder, så länge icke samma förmån medgivits ytterligare något land.

Icke heller skall från svensk sida anspråk kunna göras på någon förmån, som Unionens regering medgivit eller kan komma att medgiva de stater, som gränsa till Unionens område i Asien, så länge icke samma förmån medgivits ytterligare något land.

Slutligen skall ingendera parten kunna (med stöd av artiklarna I, II mom. 2, andra stycket och IV mom. 2) göra anspråk på rättigheter, förmåner eller lättnader, som den andra parten medgivit eller kan komma att medgiva uteslutande de länder, vilka erkänt Unionens regering de jure före den 15 februari 1924.

Article IX.

If either of the parties should wish to terminate the present Agreement, such party should give six months' notice thereof. In the event of this Agreement being terminated either by notice or mutual agreement, the nationals from the one country shall be allowed to remain in the country where they have been residing during a period necessary for the complete winding up of commercial transactions and for the disposal or export of goods belonging to nationals and corporations of their country and which have been imported or acquired according to this Agreement.

The period thus being allowed for the winding up of affairs may, however, not exceed six months after the termination of the Agreement.

Article X.

The present Agreement shall be ratified by His Majesty the King of Sweden, subject to the consent of the Riksdag, and by the Union Central Executive Committee.

The ratifications of the Agreement shall be exchanged at Stockholm, within 8 weeks from the day of the signature, and the Agreement shall enter into force on the day of the exchange of ratifications.

Done in duplicate at Stockholm, March 15th, 1924.

ELIEL LÖFGREN. VAL. OSSINSKY.
(L. S.) (L. S.)

Artikel IX.

Om endera parten skulle önska frånträda avtalet, skall tillkännagivande härom ske sex månader i förväg. I det fall att detta avtal upphör att gälla — vare sig på grund av uppsägning eller ömsesidig överenskommelse — skola medborgare från vardera landet äga kvarstanna i det land, där de varit bosatta, under den tid, som är nödvändig för det fullständiga avvecklandet av handelstransaktionerna samt för avyttrande eller utförsel av sådana varor, som tillhöra medborgare eller sammanslutningar från deras eget land och som införts eller förvärvats i enlighet med detta avtal.

Denna frist för affärers avvecklande må dock icke överstiga sex månader, räknat från avtalets upphörande.

Artikel X.

Detta avtal skall ratificeras av Hans Maj:t Konungen av Sverige, under förutsättning av riksdagens bifall, och av Unionens centrala exekutiva kommitté.

Ratifikationshandlingarna till avtalet skola utväxlas i Stockholm inom åtta veckor från dagen för undertecknandet, och avtalet skall träda i kraft den dag, ratifikationshandlingarna utväxlas.

Upprättat i tvenne exemplar i Stockholm den 15 mars 1924.

ELIEL LÖFGREN. VAL. OSSINSKY.
(L. S.) (L. S.)

Utväxlingsprotokoll.

(Översättning.)

The Undersigned having met together for the purpose of ascertaining of the exchange of the Ratifications of a Commercial Agreement between the Royal Swedish Government and the Government of the Union of the Socialist Soviet Republics, concluded and signed at Stockholm on the 15th day of March 1924; the Instrument of the Royal Swedish Government's ratification of the Agreement, found to be in due form, having been handed over to Mr. Simanovsky; and the Baron Marks von Würtemberg having announced the receipt of an official report from the Swedish Chargé d'Affaires at Moscow, stating that the Union Government's Instrument of ratification of the Agreement, found to be in due form, had been handed over to him; they agreed to state that the exchange of the said ratifications had taken place in due form on this day.

In witness whereof they have signed the present Certificate of Exchange, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Stockholm the 10th day of May 1924.

E. MARKS VON WÜRTEMBERG.
(L. S.)

ARSENY SIMANOVSKY.
(L. S.)

Sedan undertecknade sammanträtt i ändamål att bekräfta utväxlingen av ratifikationer till ett mellan Kungl. Svenska Regeringen och Regeringen för De Socialistiska Sovjetrepublikernas Union den 15 mars 1924 i Stockholm undertecknat handelsavtal; sedan Kungl. Svenska Regeringens ratifikationsinstrument till avtalet, vilket befunnits i behörig form, överlämnats till Herr Simanovsky och sedan Friherre Marks von Würtemberg förklarat sig hava mottagit en officiell rapport från Sveriges Chargé d'affaires i Moskva, bekräftande, att Unionens regeringsratifikationsinstrument till avtalet, vilket befunnits i behörig form, blivit till honom överlämnat, alltså överenskomme att konstatera, att utväxlingen av ifrågavarande ratifikationer ägt rum denna dag i behörig ordning.

Till bekräftelse härpå hava de undertecknat och beseglat detta intyg.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 10 maj 1924.

E. MARKS VON WÜRTEMBERG.
(L. S.)

ARSENY SIMANOVSKY.
(L. S.)